LIDA Stories

lidastories.net

Hatina Norwecê / Chegar à Noruega

✎ Aamiina
Julie Cornelia van Walsum
Hebûn Stembar (kmr), Susana Coimbra (pt)

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0

Hatina Norwecê

Chegar à Noruega

✎ Aamiina
Julie Cornelia van Walsum
Hebûn Stembar

5

کورمانجی kmr / português pt

Di Kanûna 2016an de ez û du birayên xwe hatin Norwêcê. Me cil û bergên havînê li xwe kiribûn ji ber ku me bawer dikir ku Norwêc dê bi qasî Somaliyê germ bibe. Lêbelê dema ku em gihîştin balafirgehê berf barî. Germahi sar bû, û em sar bûn. Digel ku me çend valîz birin jî, ew tenê bi cilên havînê tijî bûn.

...

Os meus dois irmãos e eu chegámos à Noruega em dezembro de 2016. Estávamos a usar roupas de verão porque pensávamos que estaria tão quente na Noruega como na Somália. Contudo, quando chegámos ao aeroporto, estava a nevar. Tínhamos frio e o tempo estava gelado. Apesar de termos trazido algumas malas, só tínhamos roupas de verão lá dentro.

Her çend hewa serma bû jî, gava em gihîştin Norwêcê ez gelek kêfxweş bûm. Di dawiyê de ez ê dîsa diya xwe ya ku şeş sal in min nedîtibû, dîsa bibînim. Diya min û du hevalên xwe em pêşwazî kirin. Dema me ew dît em ji şahiyê giriyan. Em çûn bajarê biçûk ku diya min lê dima.

. . .

Apesar de estar frio, eu fiquei muito feliz quando cheguei à Noruega. Finalmente iria reencontrar a minha mamã, que não via há seis anos. A minha mamã e dois dos seus amigos foram ter connosco. Quando a vimos, chorámos de alegria. Fomos de carro até à pequena cidade onde a minha mamã vive.

Rojên pêşî yên li bajarê diya min gelek xerîb bûn. Serma û berf dibarî û tiştekî ku bihata dîtin tune bû. Kolan bi tevahî vala bûn. Çend kesên ku min nas kirin sar û nedostan xuya dikirin. Li Somaliyê li her derê mirov hebûn, ji ber vê yekê her tişt li vir xerîb bû. Dayîka min û hevalên xwe hinek diyarî dan me û paşê em birin ku cilên zivistanê bikirin.

. . .

Os primeiros dias na cidade da mamã foram muito estranhos. Estava frio e a nevar e não havia muito para ver. As ruas estavam completamente vazias. As poucas pessoas que conheci pareciam frias e pouco amigáveis. Na Somália havia pessoas em todo o lado, por isso tudo aqui parecia estranho. A minha mamã e os seus amigos deram-nos alguns presentes e depois ela levou-nos a comprar roupas de inverno.

Heke ez li Somaliyê bimama, ez bawer dikim ku ez ê heya niha bibûma dayîk. Dibe ku heta niha gelek zarokên min çêbûna. Heke ez li Somaliyê bibûma, dê îmkanên min ên niha nebûna. Ez xwe bişans hîs dikim ku li Norwecê dijîm.

. . .

Se eu tivesse ficado na Somália, penso que já teria sido mãe. Talvez já tivesse tido muitos filhos. Se eu tivesse ficado na Somália, não teria tido as mesmas oportunidades que tenho tido agora. Sinto-me sortuda por viver na Noruega.

Di sala be de ez ê di beşa tenduristî û pêşveçûna ciwanan de dest bi dibistana navîn bikim. Di pêşerojê de ez dixwazim bibim xebatkarê ciwanan. Dema ku min xwendina xwe qedand, xewna min ew e ku bibim karekî daîmî. Ez jî dixwazim fêrî ajotinê bibim û ehliyeta xwe bistînim.

. . .

No próximo ano, vou começar o ensino secundário na área de saúde e desenvolvimento de jovens. No futuro, quero tornar-me uma profissional que trabalha com jovens. Quando terminar a minha formação, o meu sonho é conseguir um emprego permanente. Também quero aprender a conduzir e tirar a carta de condução.

Piştî betlaneya Noelê ez li navenda perwerdehiya mezinan beşdarî kursa norwecî bûm. Min du salan li wir xwend berî ku dest bi dibistaneke asayî bikim. Niha ez di sala xwe ya dawîn de me û min gelek hevalên nû çêkirin. Ez miroveke pir civakî me û ji hevnasîna kesên din kêfxweş dibim.

. . .

Depois das férias de Natal, participei num curso de norueguês no centro de educação para adultos. Estudei lá durante dois anos antes de começar numa escola normal. Agora estou no meu último ano e fiz muitos amigos novos. Sou muito sociável e gosto de conhecer outras pessoas.

Ez piştî dibistanê diçim navendek ku ji bî dilxwazan ve tê rêve kirin da ku di karên xwe yên malê de li alîkariyê bigerim. Min jî qeyda dersa dirûtinê ya navendê kir.

. . .

Depois das aulas vou a um centro dirigido por voluntários onde me ajudam com os meus trabalhos de casa. Também participei num curso de costura no centro.

Li Somaliyê ez qet neçûm dibistanê jî bilî mekteba Quranê ez neçûm tu kursê. Min nizanîbû bixwînim û binivîsim. Niha ez hînî nivîsîna somalî û norwecî û gelek mijarên din bûm. Bêyî perwerdehiyê min hîs kir ku ez ne tu tiştek im. Niha ez xwe zana û bextewer hîs dikim.

. . .

Na Somália, nunca fui à escola nem fiz nenhum curso, exceto a Escola do Alcorão. Não sabia ler nem escrever. Agora aprendi a escrever tanto em somali, como em norueguês, e muitas outras disciplinas. Sem estudos, sentia que não era ninguém. Agora sinto-me uma pessoa com conhecimento e feliz.